

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 12: Denominazions d'os monezipios e lugars d'a Comarca de Sobrarbe", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 141-156.

Informe lumero 12 Denominazions d'os monezipios e lugars d'a comarca de Sobrarbe

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Calendata: aprebato probisionalmén o 5 d'abril de 2011, con modificazions e añadienzas en a de 31 de mayo de 2011.

Publicato en redazi3n probisional en: *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011).
Aquí se publica en **redazi3n definitiba**.

Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipio ros lugars que pertenexen a el. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en letras cursibas; dimpués d'una barra decantata, a denominazi3n propia en aragonés, en negreta. Se i mete, aunque siga igual que a ofizial. (S'apreba en redazi3n probisional en a sesi3n plenera de treballlo d'o Consello Asesor de l'Aragonés de 5 d'abril de 2011).

MONEZIPIO

LUGARS

Abizanda / **Abizanda**

Abizanda / **Abizanda**

Escanilla / **Escanilla, Escaniella** (nota 1)

Lamata / **Lamata** (nota 2)

Ligüerre de Cinca / **Ligüerre de Zinca**

Mediano / **Mediano**

Mes3n de Ligüerre / **O Mes3n de Ligüerre**

Aínsa-Sobrarbe / **L'Aínsa-Sobrarbe** (nota 3)

Aínsa / **L'Aínsa** (nota 4)

Arcusa / **Arcusa**

Arro / **Arro**

Bagüeste / **Bagüeste**

Banast3n / **Banast3n**

Betato / **Betato**

Bojetar / **Buxitar**

Bruello / **Brello**

Buil / **Buil**

Camporrotuno / **Camparretuno ~ Camporretuno** (nota 5)
Castejón de Sobrarbe / **Castillón de Sobrarbe** (nota 6)
Castellazo / **Castillazo** (nota 7)
Coscojuela de Sobrarbe / **Coscolluela de Sobrarbe** (nota 8)
El Coscollar / **O Coscollar**
El Grado / **O Grau**
El Tozalé / **O Tozalet**
El Turmo / **O Turmo**
Frontiñán / **Frontiñán** (nota 9)
Fumanal / **Fumanal**
Gerbe / **Cherbe** (nota 10)
Griébal / **Griébal**
Guaso / **Guaso**
Javierre / **Xabierre~Chabierre (d'Elsón)** (nota 11)
La Capana / **A Capana**
La Pardina / **A Pardina** (nota 12)
La Torrecilla / **A Torrozilla** (nota 13)
La Torreta / **A Torreta**
Las Bellostas / **As Billostas** (nota 14)
Las Cambras / **As Cambras**
Latorre / **A Torre** (nota 15)
Mondot / **Mundod** (nota 16).
Morillo de Tou / **Murillo de Tou** (nota 17)
Olsón / **Elsón** (nota 18)
Paúles de Sarsa / **As Paúls [de Sasa]** (nota 19)
Pelegrín / **Pelegrín**
Plampalacios / **Prampalazios** (nota 20)
San Ciprián / **San Ziprián**
Santa María de Buil / **Santa María de Buil**
Santa Tecla / **Santa Tecla**
Sarratillo / **Sarratillo** (nota 21)
Sarsa de Surta / **Sasa** (nota 22)
Serratiás / **Sarratiárs** (nota 23)
Serrato / **O Sarrato** (nota 24)
Urriales / **Os Rials** (nota 25)
Usana / **Usana**
Villarcillo / **Billarziello**

Bárcabo / **Barcabo**

Almazorre / **Almazorre**
Bárcabo / **Barcabo**
Betorz / **Betorz**
Erípol / **Erípol**
Hospitaled / **Espitaled** (nota 26).
Lecina / **Lezina**
Santa María de la Nuez / **Santa María d'a Nuez**
Suelves / **Suelbes**

Bielsa / **Bielsa**

[*Valle de Bielsa* / **Bal de Bielsa**]

Bielsa / **Bielsa**

Javierre / **Ixabierre** (nota 27)

Parzán / **Parzán**

Espierba / **Espierba**

Chisagüés / **Chisagüés**

Boltaña / **Boltaña**

Alastrué / **Alastrué**

Ascaso / **Ascaso**

Bibán / **Bibán**

Boltaña / **Boltaña**

Campodarbe / **Campodarbe**

El Pueyo de Morcat / **O Pueyo de Morcate**

Espierlo / **Espierlo**

La Valle / **A Balle**

Margudged / **Margurgued** (nota 28)

Matidero / **Matirero** (nota 29)

Mesón de Fuebla

Morcat / **Morcate**

Murillo de Sampietro / **Moriello de Sampietro** (nota 30)

Pardina Albárs

Pardina Santa María

San Fertús / **San Fertús** (nota 31)

San Martín / **San Martín**

San Velían / **San Belián** u **San Melián**

Sieso / **Sieso**

Sieste / **Sieste**

Silves / **Silbes** (Alto e Baxo)

Torrulluela del Obico / **Turrulluala d'o Bico** (nota 32)

Torruéllola de la Plana / **Turrulluala d'a Plana** (nota 33)

Broto / **Broto**

Asín de Broto / **Asín de Broto**

Ayerbe de Broto / **Ayerbe de Broto**

Bergua / **Bergua**

Broto / **Broto**

Buesa / **Guasa [de Broto]** (nota 34)

Oto / **Oto**

Pardina Asué / **Pardina Asué**

Sarvisé / **Sarbisé**

Yosa de Broto / **Yosa de Broto**

El Pueyo de Araguás / **O Pueyo d'Araguás**

Araguás / **Araguás**

Cajigosa / **A Caixigosa**

El Plano / **O Plano**
El Pueyo de Araguás / **O Pueyo d'Araguás**
El Soto / **O Soto**
La Muera / **A Muera**
La Pardina / **A Pardina**
Los Molinos / **Os Molins** (nota 35)
Oncins / **Onzins**
San Lorién / **San Lorién** (nota 36)
Torrelisa / **A Torrolisa** (nota 37)

Escalona / **Escalona**

Escalona / **Escalona**
Muro de Bellós / **Muro de Bellós**
Puyarruego / **Piarruego** (nota 38)

[*Valle de Puértolas* / **Bal de Puértolas**]
Belsierre / **Belsierre**
Bestué / **Bestué ~ Bestuere** (nota 39)
Biés / **Biés**
Escuaín / **Escuaín**
La Barona / **A Barona**
Puértolas / **Puértolas** (nota 40)
Santa Justa / **Santa Chusta**

Fanlo / **Fanlo**

[*Valle de Vio* / **Bal de Bio**] (nota 41)
Buerba / **Buarba** (nota 42)
Buisán / **Buisán**
Ceresuela / **Zirasuala** (nota 43)
Fanlo / **Fanlo**
Gallisué / **Gallisué**
Nerín / **Nerín**
Sercué / **Sercué**
Vio / **Bio**
Yeba / **Yaba** (nota 44)

Fiscal / **Fiscal**

[*Ribera de Fiscal* / **Ribera de Fiscal** u **Ribera de l'Ara**]
Albella / **Albella**
Arresa / **Arresa**
Berroy / **Berroi**
Borrastre / **Borrastre**
Fiscal / **Fiscal**
Jánovas / **Chánobas** (nota 45)
Javierre de Ara / **Xabierre d'Ara** (46)
La Cort / **A Cort**
Lardiés / **Lardiés**

Lavelilla / **A Belilla** (nota 47)
Ligüerre de Ara / **Ligüerre d'Ara**
Planillo / **Planiello**
San Felices / **San Felizes**
San Juste / **San Chuste**
Santa Olaria / **Santolaria d'Ara**

[*La Solana* / **A Solana**]
Burgasé / **Burgasé**
Cájol / **Cáxol** (nota 48)
Cámpol / **Cámbol** (nota 49)
Castellar / **O Castellar**
Gere / **Chere** (nota 50)
Ginuábel / **Chinuábel** (nota 51)
Giral / **Chiral** (nota 52)
Muro / **Muro**
Pardina Alseto / **Pardina Alseto**
Puyuelo / **Puyuelo**
San Martín de la Solana / **San Martín de Puitarans** (nota 53)
Sanfelices / **Sanfelizes**
Sasé / **Sasé**
Semolué / **Semolué**
Tricás / **Tricars**
Villamana / **Billamana**

Gistaín / **Chistén**

Gistaín / **Chistén** (nota 54)

Labuerda / **A Buerda** (nota 55)

Labuerda / **A Buerda**
San Vicente de Labuerda / **San Bizén de A Buerda**

La Fueva / **A Fueba** (nota 56)

Alueza / **A Lueza** (nota 57)
Arasanz / **Arasanz**
Atiart / **L'Atiart** (nota 58)
Buetas / **Buetas**
Caneto / **Caneto**
Charo / **Charo**
Clamosa / **Clamosa**
El Cotón / **O Cotón**
El Humo de Muro / **O Lumo de Muro** (nota 59)
El Humo de Rañín / **O Lumo de Rañín** (nota 60)
El Lenero / **O Lenero**
El Plano / **O Plano**
El Pocino / **O Pozino de Charo** (nota 61)
El Sotero / **O Sotero**

Fornigales / **Fornigals** (nota 62)
Fosado / **Fosau** (**Alto** e **Baxo**) (nota 63)
Fuendecampo / **Fuendecampo**
Fumanal / **Fumanal**
La Cabezonada / **A Cabezonada** (nota 64)
La Corona / **A Corona**
La Jantigosa / **A Ixantigosa** (nota 65)
La Lecina / **A Lezina**
La Mula / **A Mula** (nota 66)
La Plana / **A Plana**
Lapenilla / **A Penilla**
Latorre / **A Torre**
Lavilla / **A Billa** (nota 67)
Luján / **Aluján** (nota 68)
Mediano / **O Mediano** (nota 69)
Mediano [*Nuevo*] / **Mediano** [*Nuebo*] (nota 70)
Ministerio / **Ministirio**
Moliniás / **Moliniars**
Morillo de Monclús / **Morillo de Monclús ~Moriello de Monclús** (71)
Muro de Roda / **Muro de Roda** (nota 72)
Pallaruelo / **Pallargüelo** (nota 73)
Pamporciello / **O Pamporziello**
Rañín / **Rañín**
Salinas de Trillo / **Salinas de Trillo**
Samitier / **Samitier** (nota 74)
Samper / **Samper**
San Juan / **San Chuan** [*de Toledo*]
Solanilla / **A Solanilla**
Solipueyo / **Salipueyo** (nota 75)
Tierrantona / **Tierrantona**
Toledo de la Nata / **Toledo de Lanata** (nota 76)
Trillo / **Trillo**
Troncedo / **Tronzedo** (nota 77)

Laspuña / **A Espuña** (nota 78)

Ceresa / **Zeresa**
El Casal / **O Casal** (nota 79)
Laspuña / **A Espuña** (nota 78)
Socastiello / **Socastiello**

Plan / **Plan**

Plan / **Plan**
Saravillo / **Sarabiello, Zarandiello** (nota 80)
[*La Comuna* / **La Comuna**]
Señes / **Señes**
Serveto / **Serbeto**

San Juan de Plan / **San Chuan de Plan**

San Juan de Plan / **San Chuan de Plan** (nota 81)

Tella-Sin / **Tella-Sin**

Arinzué / **L'Arinzué**

Badaín / **Badaín**

Cortalaviña / **Cortalabiña**

Estaronillo / **Estaroniello** (nota 82)

Hospital de Tella / **Espital de Tella** (nota 83)

Lafortunada / **A Enfortunada** (nota 84)

Lamiana / **L'Amiana**

Miraval / **Mirabal**

Revilla / **Rebiella** (nota 85)

Salinas / **Salinas de Sin**

Sin / **Sin**

Tella / **Tella**

Palo / **Palo**

Palo / **Palo** (nota 86)

Torla / **Torla**

Torla / **Torla**

Viu de Linás / **Biu de Linars** (nota 87)

Fragen / **Fraxen** (nota 88)

Linás de Broto / **Linars de Broto** (nota 89)

Atros toponimos:

A Espelunga de San Beturián (nota 90)

Bajo Peñas / **Baxo Peñas [Baixo Peñas]** (nota 91)

Barranco d'a Garona [afluyén ent'a Zinca por a bersán N de Sierra Ferrera]

Barranco de Jalle / **Barranco de Chate** [Sarbisé, monezipio de Broto]

Desfiladero de Las Devotas / **Desfiladero de As Debotas**

La Fueva / **A Fueba** (nota 92)

Las Tres Sorores / **As Tres Serors** (nota 93)

Monesterio de San Beturián (nota 94)

Peña Cotiella / **Peña Cutialla** (nota 95)

Peña Montañesa / **Peña de San Beturián**

Río Jalle / **Río Chate** (nota 96)

Río Cinca / **Río Zinca** (nota 97)

Ribera de Fiscal u Ribera de l'Ara

San Nicolás de Buxargüelo (Torla)

Sierra d'a Corona

Sierra de Canziás

Sierra Ferrera

Tierra de Buxo

Tozal d'a Plana

Tozal d'o Basón (Escuaín)

Tozal d'o Salinar (A Fueba)
Valle de Bielsa / **Bal de Bielsa**
Valle de Broto / **Bal de Broto**
Valle de Gistau / **Bal de Chistau**
Valle de Ordesa / **Bal d'Ordesa**
Valle de Vio / **Bal de Bio** (nota 98)
Viejo Sobrarbe / **Biello Sobrarbe**

Notas

1. Seguntes Tomás (1999: 39), en o censo de población de 1495 se rechistra como *Escanniella*, pero agora no se documenta ista forma.
2. Confirma ista forma Tomás (1999: 39): “No parece ser compuesto de artículo más sustantivo pues ningún encuestado lo entiende así, ni los informantes nonagenarios”.
3. O monezipio de L'Aínsa-Sobrarbe ye muito amplo; en reyalidá ye una redolada que agrupa muitos lugares por fusión de barrios monezipios que esistiban antis más. Ta establir a lista de lugares e as suyas denominacions en aragonés nos guiamos prenzipalmén por Tomás (1999: 19-43).
4. A forma *L'Aínsa* ye común en a redolada entre a chen d'o país. Agora puede beyer-se mesmo en os retulos d'información turistica d'o Gobierno d'Aragón que bi ha en a carretera. L'atlas de Prames (2008) da *Aínsa* / *L'Aínsa*.
5. Seguntes señala Tomás (1999: 41-42), *Camparretuno* ye a denominación cheneral e común: “Todos los encuestados coinciden en usar la forma patrimonial, no hay vacilaciones en ninguna vocal. [...] Además existe un microtopónimo en la zona que viene a confirmar el mayor: *Os Camparretuniellos*.” Con tot e con ixo, a denominación correuta, en bista d'a etimolochía, lat. CAMPU ROTUNDU, debba estar *Camporretuno*. En o Semontano se gosa dizir *Camporretuno*.
6. Se rechistra *Castillón de Sobrarbe* en Lezaún (1777), *Castillón* en Labaña (1620) y en Bourguignon d'Anville (1719). Tomás (1999: 40) da *Castillón d'o* / *de Sobrarbe*.
7. Asinas lo rechistra Tomás (1999: 31).
8. Tomás (1999: 42) rechistra *Cosculluela d'o* / *de Sobrarbe*.
9. Ye un caserío de Elsón. En Lezaún 1777: *Fontiñán*.
10. Encara se troba *Cherbe* en os mapas d'o s. XVII e XVIII: Borguignon, Labaña, Lezaún. Tamién o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 85) rechistra *Cherbe*. Ye a forma popular que encara perbibe güei.
11. Lezaún (1777) rechistra *Xauierre*, o mesmo que as mapas de Labaña (1620) e Bourguignon d'Anville (1719). Tamién o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 86). Tomás (1999: 35) espicula sobre a prenunzia, pos seguntes bels informadors, dica as añadas 40 d'o sieglo XX se deziba *Chabierre*, pero agora ye cheneral a prenunzia con a *j*- [x] inicial; posiblementén, cal considerar que a prenunzia chenuina ye con inicial *x*- [ʃ]).
12. Ye una aldeya de Castillón de Sobrarbe.
13. Tomás (1999: 28). Iste autor comenta á o respetuibe: “No he registrado en parte alguna la forma **A Torroziella*, que debió de ser la genuinamente aragonesa.”
14. Vázquez (2001: 152) da *As Billostas*, igual que Tomás (1999: 34). Seguntes iste autor, iste lugar ya no ye parti de Sobrarbe, sino de Sarrablo, anque agora pertenece á o monezipio de L'Aínsa.
15. Ye una aldeya de Castillón de Sobrarbe; l'atra ye *A Pardina*.

16. *Mundod* ye a forma que da Tomás (1999: 34). Tamién ye rechistrata *Mundot* como forma popular muderna.
17. Tomás (1999: 43) albierte que se prenunzia con *-u-*, *Murillo*, e que no se conserba a forma *Moriello*, que debega d'estar a chenuina.
18. Vázquez (2001: 153) da *Elsón*; en os mapas d'os s. XVII e XVIII (Bourguignon, Labaña, Lezaún) se troba *Elsón*. Tomás (1999: 35) afirma: "Una gran mayoría de los encuestados son unánimes en que la forma autóctona es *Elsón*. Todavía está viva, pues hay alguna persona que la mantiene." En o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 86 e 89) se rechistra tamién *Elsón*.
19. Seguntes Tomás (1999: 32), toz emplegan ya o toponimo ofizial; a forma chenuina en aragonés, que se troba como *Paúls* en un zenso de 1495, se ye emplegata dica fa poco tiempo, pero con articlo masculino, *Os Paúls*. A forma correuta teneba que estar *As Paúls*, ya que o nombre ye femenino. Por ixo proposamos o toponimo con articlo femenino: *As Paúls [de Sarsa]*.
20. Seguntes Tomás (1999: 42), a prenunzia popular ye *Prampalazios*. Con tot e con ixo, d'aluerdo con a etimolochía, lat. *PLANU* > *plan(o)*, creyemos que cal proposar como forma ofizial *Plampalazios*.
21. Anque a forma chenuina debega d'estar *Sarratiello*, Tomás (1999: 30) no lo rechistra. Ye un diminutibo d'o lat. *SERRATU* cast. 'sierra'.
22. Tomás (1999: 33) diz que ye *Sasa*, "sin añadidos, y de uso habitual". Diz tamién que en o zenso de 1495 "aparece también sin esa *r* que nadie en la comarca dice: *Sassa de Surta*."
23. Relazonato con o lat. *SERRATU*, se troba en un dito popular d'o Biello Sobrarbe: "O Sarrato, Sarratillo y Sarratiars: / onze casas, tres lugares". Cfr. Tomás (1999: 30), Andolz (1996: 394).
24. Tomás (1999: 30) da *O Sarrato*, con articlo. En otros casos tamién se da ista discrepanzia entre o nombre patrimonial e o nombre ofizial. Se beiga o dito d'a nota 23.
25. Tomás (1999: 31): "Todas las personas mayores, e incluso más jóvenes, coinciden sin excepción en el mismo nombre patrimonial, y es de uso normal. Estamos ante un nuevo error de la toponimia oficial y lo que ofrece el aspecto de un topónimo prerromano no es sino un clarísimo topónimo romance. Derivado de *RIVALE*, de *RIVUS*, hace referencia a su orografía, pues el conjunto de la población se halla repartido a lo largo de una pendiente muy propicia a la formación de regueros."
26. Seguntes Tomás (1999: 37), en 1495 se rechistra *Espitalete*. Dica 1834 se clamó *Espitaled d'Espluguiello*, espezificación que puede fer onra ta distinguir iste d'otros lugarons que leban a denominación d'*Espitaled*. Agora encara bi ha en os arredols un *Castiello d'Espluguiello*.
27. Asinas lo rechistra Badía (1950: 37). Ixa ye a prenunzia local, pero se trata d'o mesmo toponimo *Xabierre* que se troba en otros puestos de l'Alto Aragón.
28. *Malburgued* se rechistra en o zenso de 1495. Lezaún (1777) rechistra *Malburguet*.
29. Seguntes Vázquez (2001: 152), *Matirero*. Ye a forma que se documenta en as mapas de Lezaún (1777) e Labaña (1620).
30. Tomás (1999: 43) comenta que, fren á *Murillo de Tou*, se conserba a forma chenuina *Moriello* en *Moriello de San Pietro*. Ista ye, en efeuto, a denominación popular que emplega a chen d'o país.
31. O nombre ofizial coinzide con o nombre en aragonés, ya que en castellano ye *San Fructuoso*.
32. Vázquez (2001: 153) da *Turrulluala [d'o Bico]*. *Bico* se refiere á un chiquet barrio en as afueras d'a población. Bi ha una interpretazió incorreuta en o nombre ofizial: (*de*) o *bico* (con

l'artículo) se replecó como (*del*) *Obico*, por no entender o que quereba dizir.

33. Vázquez (2001: 153) da *Turrulluala* [d'a Plana].

34. Seguntes Elcock (1949: 91), "Buesa (se dice aquí gwáso)". Vázquez (2001: 152), da *Guasa de Broto*. Ista ye a forma que proposamos.

35. Se beiga a forma *Os Molins* en istos testos orals de José Castellón, de A Mula: "L'atro diya me trobé n'o mercau a ixé d'Os Molins y m'emprendió con mui pocos modos." (Pallaruelo, 2000: 130). "Os pastors d'Os Molins apajentaban as bacas en este lau y os d'Arro en l'atro..." (Pallaruelo, 2000: 229).

36. O nombre ofizial coincide con o nombre en aragonés, ya que en cast. teneba que estar *San Lorenzo*.

37. Rechistran *A Torrolisa* Lozano / Sánchez (2003: 348).

38. En os compuestos, a forma *Pueyo* < lat. PODIUM gosa perder a -o: *Pueyo Arruego* > *Pueiarruego* > *Puiarruego* > *Piarruego*, por simplicazió d'o triftongo en diftongo, e posterior alcorzamiento de *Pui* en *Pi* (igual como en *Pueyo Acuto* > *Pueiacuto* > *Puiacuto* > *Piacuto*, en o Prepirineo d'a Plana de Uesca). *Piarruego* ye a forma emplegata abitualmén por a chen d'o país.

39. Seguntes belunos, a forma chenuina ye *Bestuere*. Pero *Bestué* ye común: "Los feba un pastor de Bestué." (Pallaruelo, 2000: 231).

40. Se rechistran tamién as prenunzias [puertólas] e [puertolás], que pueden azeutar-sen como formas populares, pero creyemos que a forma de referenzia ye *Puértolas*. L'azentuazió en a primera silaba ye a que esplica a diftongazió O > -ue-.

41. Popular e coloquial: *Ballibió*. Pero creyemos que o a forma escrita recomendable ye *Bal de Bio*.

42. Dan ista forma Vázquez (2001: 152), Quintana (2007: 101).

43. Vázquez (2001: 152) da *Zirisuala*. Pero en Chusta Clemente y Allué, "Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y acordanzas d'una misacheta de Ballibió (I)", edizió de Migalánchel Martín Pardos, *Fuellas*, 101 (mayo-chunio 1994), pp. 9-14, se rechistra de contino *Zirasuala*. Ixa muller, naxita en 1896, yera de Zirasuala: "Soi de ro lugar de Zirasuala", "Zirasuala, pica ra muala, / tu con os dians y yo con a xuala", "Dende Zirasuala ta Cortiallas yera un día entero andando" (p. 9). "O mío marito y o suegro puyón ta Zirasuala" (p. 13). "En Zirasuala, que yo m'alcuerde, tenébamós estas fuens:...", "toz es campos de Zirasuala", "As casas de Zirasuala yeran 25" (p. 14).

44. Se puede documentar ista forma en Ch. Clemente (1994: 10).

45. Vázquez (2001: 152) da *Chanobas*. A forma *Jánebas*, que bella begata se puede sentir, no ye que un malfarchamiento d'a forma castellanizata foneticamén *Jánobas*. Una forma más zercana á ra etimolochía (lat. IANUAS) se troba en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 87): *Xanoas*.

46. Si bien a prenunzia popular tamién ye *Chabierre*, Lezaún (1777) rechistra: *Xauierre*. Ye dizir: *Xabierre*. Tamién rechistra *Xavierre* o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 89). E ista forma presenta mayor conformidá con otros toponimos semellans de l'Alto Aragón.

47. Se documenta en a forma *Viliella* en o zenso de 1495. Aunque ista ye a forma propiamén aragonesa, no se conserba agora.

48. Podemos beyer *Cáxol* en Baselga (1999: 47).

49. Rechistran *Cámbol* Baselga (1999: 49); Vázquez, (2001: 152).

50. Vázquez (2001: 152) da *Cheré*; Baselga (1999: 53) da *Chere*.

51. Se rechistra *Chinuábel* en Vázquez (2001: 152).
52. Se rechistra *Chiral* en Baselga (1999: 56).
53. Baselga (1999: 61) rechistra ista denominación, que escribe *San Martín de Puytarans*.
54. Se puede trobar abonda documentación de *Chistén*. Se beiga por exemplo en una obra literaria escrita en aragonés chistabín, *La fuen de la Señora*: “Una bez en Chistén, ban allegar uns forasters y no ban fer el saludo.” (Dueso, 2003: 154). Se puede beyer tamién en a literatura oral de tipo tradicional: “Ta puyare ta Chistén / se nesezita mucho argüello / porque ye muy alto el lugá / y es mozos son muy zereños.” (Andolz, 1996: 226-227).
55. Rechistra *Labuerda / A Buerda* Coronas (2007: 141).
56. O monezipio de A Fueba agrupa buena cosa de lugars: prebamos d’incluyir-los toz, mesmo belunos chicorrns que no bienen en muitas mapas u belatros en os que, seguntes a 3ª edición de *Aragón [Atlas turístico y de carreteras]* de Prames (2008), ya no i bibe chen. En reyalidá ye una redolada ampla, que tien como capezera Tierrantona. As suyas buegas las forman, alto u baxo: por o norte a Sierra Ferrera, por l’este a Sierra de Campanué (que la desepara de Ribagorza); por o sur a Sierra de Torón (tamién la desepara de Ribagorza); e por l’ueste a Zinca, agora con os entibos de Mediano e de Lo Grau. Bi ha lugars que cheograficamén se consideran pertenexiens á A Fueba, pero que dende o punto de bista almenistratibo fan parti d’atros monezipios: asinas, en o noreste, *Lacort / A Cort*, *Lascorz / As Corz* e *Foradada de Toscar*, que pertenexen á o monezipio de *Foradada de Toscar*, o cualo forma parti d’a comarca de Ribagorza; en o norueste, Arro e Griébal pertenexen á o monezipio de L’Aínsa; en o meyo, Palo forma monezipio propio; en o sur, Puidezinca (Pui de Zinca) pertenexe a *Secastilla / Secastiella*, que ye monezipio de Ribagorza. Ta establir a denominación en aragonés d’os lugars nos guiamos espezialmén por Romanos / Sánchez (1999: 9-10). Beyemos *Fueba*, escrito con -b-, en a *Pastorada de Besians*: “que fara semana y media / que me hablaron tres personas / para casarme en la Fueba / en una casa mui rica / que les sobra la hacienda” (en Pueyo, 1973: 283). U en os poemas de B. Mascaray (1984: 24): “Y asta bella bez minglanas, / figas, coduños y serbas, / orillons, olibas negras / de Perarruga u La Fueba.” Rechistran *A Fueba* Lozano / Sánchez (2003: 348).
57. Rechistran *A Lueza Romanos / Sánchez* (1999: 9).
58. Romanos / Sánchez (1999: 10) escriben *Atiart*. Pero a copla popular ye muito clara: «Samper está en un tozal, / Fuendecampo en una balle, / y o lugarón de L’Atiart / solo tienen una calle.» Cfr. Andolz (1996: 78).
59. A prenunzia popular ye *O Lumo Muro* (Romanos / Sánchez, 1999: 10). Creyemos que ista zaguera forma ye azeutable como coloquial.
60. A prenunzia popular ye *O Lumo Rañín* (Romanos / Sánchez, 1999: 10). Creyemos que ista zaguera forma ye azeutable como coloquial. Tamién rechistran *O Lumo* Lozano / Sánchez (2003: 348), aunque no espezifican si se trata de *O Lumo de Muro* u de *O Lumo de Rañín*.
61. A prenunzia popular ye *O Pozino Charo* (Romanos / Sánchez, 1999: 10). Creyemos que ista zaguera forma ye azeutable como coloquial.
62. Vázquez (1978: 6) da *Fornigales*; Vázquez (2001: 152) *Formigals*; Romanos / Sánchez (1999: 10), *Fornigals*. Iste zaguero s’adauta millor a os reglas de formación d’o plural en aragonés, mantenendo antiparti a -n- carauteristica. En a *Pastorada de Besians* se puede beyer *Fornigales*: “Este chicote es discreto / y nos viene con señales / lo nombro por organista / del lugar de Fornigales.” (en Pueyo, 1973: 221). Pero ya se i beye que rima con *señales*: tanto ista forma como *Fornigales* tienen un plural castellanizado.
63. Dan a forma *Fosau* Romanos / Sánchez (1999: 10).
64. Rechistran *A Cabezónada* Lozano / Sánchez (2003: 348).

65. Se puede beyer en a forma *Ixantigosa* en l'atlas d'Aragón (Prames, 2008, mapa 12). A *Ixantigosa* ye una aldeya amortata que se troba enta par d'o noreste d'A Fueba, zerca ya de Nabarri.
66. Puede beyer-se asinas en Romanos / Sánchez (1999: 9).
67. Rechistran A *Billa* Romanos / Sánchez (1999: 9).
68. Romanos / Sánchez (1999: 10) rechistran *Aluján*. Se i beye que ixa A- inicial no tien que beyer cosa con l'artículo. Respetibe á ra -j-, con seguridad se puede suposar que ye muderna, porque no ye un fonema propio de l'aragonés. A forma orichinal serba **Aluxán*.
69. Ye atro Mediano diferén d'o que se troba baxo as auguas d'o entibo de Mediano; ye un caserío que se troba en o pie de mon de Sierra Ferrera, zerca d'o monesterio de San Beturián. Se rechistra como *O Mediano* en Pallaruelo (2000: 244): “Por aquella canal de más t'allá se baja ta un ojero que tiene n'culo un laco d'augua muy fría. Por allí, por denzima d'O Mediano, se conoze que baja un río por dentro d'a lenera.”
70. O lugar biello se troba baxo as auguas d'o entibo de Mediano.
71. A forma popular actual ye *Morillo Monclús* (Romano / Sánchez, 1999: 10), que puede azeutar-se como coloquial. Vázquez (2001: 153) da *Moriello de Monclús*, que ye a forma más chenuina dende o punto de bista d'a fonetica istorica de l'aragonés, en consonanzia con *Moriello de San Pietro*, en a mesma comarca.
72. En os poemas de Mascaray (1984: 64) trobamos *Muro-Roda*: “N'hay un nugero al canto la era / d'aon se bey Trillo, Palo y Muro-Roda”. Ixa forma coloquial, sin a preposición *de*, poderba estar azeutable cuan se trascribe una charrada u bel testo popular, pero a forma de referencia creyemos que ha d'estar *Muro de Roda*.
73. Se puede beyer *Pallargüelo Monclús* en l'atlas d'Aragón (Prames, 2008, mapa 12). Iste lugar ye compuesto por as aldeyas u caseríos de *Solanilla*, *O Cotón*, *A Billa* e *A Torre*, toz amortatos güei seguntes l'atlas cuaternato.
74. Encara que pertenece á o monezipio de A Fueba, bi ye e en o canto dreito d'a Zinca. Seguntes señala Tomás (1999: 39), en o zenso de 1495 se menziona como *Sant Mitier*. En a mapa de Lezaún (1777) se rechistra como *S. Mitier*, y en o de Bourguignon (1719) como *Metier*. Prezisámén en o cobalto, chunto á o castiello se troba l'armita de *San Mitier* < lat. SANCTUS EMETERIUS. A denominación en cast. teneba que estar *San Emeterio*.
75. Rechistran *Salipueyo* Romanos / Sánchez (1999: 10).
76. Clabato á os piez de Sierra Ferrera, no se gosa considerar cheograficamén como lugar d'A Fueba, aunque pertenece á o suyo termino monezipal. Cal escribir *Lanata*, tot chunto, porque o más probable ye que ixa denominación probienga d'a radiz zeltica LANDA > *lanna* ('tierra ampla', 'puesto plano e sin de barraches'). Por tanto, ni *La* ye l'artículo ni *Nata* tien que beyer cosa con o castellano *nata* (arag. *pinta* u *telo*).
77. Romanos / Sánchez (1999, 10) dan *Tronzedo*. En a Pastorada de Besians beyemos *Troncedo*: “que vaia a guardar melones / a la ciudad de Troncedo.” (en Pueyo, 1973: 220). Aunque en documentación meyebal se rechistra *Tronzeto* (Ubierto, 1972: 194) e ixa ye a forma más chenuina en aragonés, parixe que no se conserba actualmén.
78. Rechistran A *Espuña* Lozano / Sánchez (2003: 348). Tamién Blas / Romanos (2005: 12). Á ormino se rechistra en a forma aglutinata *Aspuña* < A *Espuña*. Por exemplo: “Un año picábanos madera n'a Peña, pero t'a l'atro lau, t'o lau d'a balle d'Aspuña.” (Pallaruelo, 2000: 244). Como señalan Blas / Romanos (2005: 12): “la pronunciación popular más generalizada de este macrotopónimo es /aspuña/, que representa la asimilación en la pronunciación del artículo determinado /a/ (la) y del sustantivo /espuña/ (arena basta), así la denominación popular concordante con la lengua hablada debería representarse con la transcripción gráfica

«A Espuña» (pronunciado, evidentemente, A'spuña).»

79. Como señalan Blas / Romanos (2005: 12): “Casal en aragonés significa casona o casa solariega de cierta relevancia, lo que indica un origen de casa aislada de familia con mayores recursos económicos. El nombre autóctono conserva el uso del artículo determinado aragonés.”

80. En o censo de 1495 se documenta *Saruiello*; d'alcuerdo con ista forma, chenuinamén aragonesa por a rematanza *-iello*, se deberba proponer como nombre autoctono *Sarabiello*. Bi ha documentación autual d'ixa forma: “No sé si iremos ta Sarabiello” (Lozano, 2010: 257). Mott (1989: 49) rechistra *Zarandiello* ‘nombre dialectal que se da al pueblo de Saravillo’.

81. En a forma *San Chuan* (sin a espezficación *de Plan*, porque drento d'a Bal de Chistau no fa falta) ye a denominación autoctona, que se puede sentir tanto en a fabla de toz os días como en os ditos tradizionals: “Es de San Chuan, / si no te l'han feta, / te la farán.” (Andolz, 1996: 380); “De Plan ta San Chuan, as gallinas i ban.”

82. Vázquez Obrador (2001: 152) da *Estaroniello*, forma que, seguntes iste autor, ye a que rechistra Lucien Briet en a suya obra *Bellezas del Alto Aragón* (1ª ed., 1913: pp. 161-162). Tamién se puede beyer asinas en l'atlas d'Aragón de Prames (2008, mapa 12).

83. Se rechistra *Espital de Tella* en Dueso (1985: 154).

84. Vázquez (2001: 153) rechistra *L'Enfortunada*. Manimenos, en *Leyendas de l'Alto Aragón* de N. L. Dueso (1985: 154-160) trobamos un cabo que se tetula “Lafortunada y las Debotas (Bersión chistabina)”. Astí podemos leyer: “Esta ye la bersión chistabina del nombre de Lafortunada. Ye curioso que es muy biellos le dizen: l'Anfortunada. Es chóbens d'agora y es forastés Lafortunada. Bien pueda sé que esta manera nueba de llamá-se sía idea de bel mesonero espabilau qu'ha gosa bibire alí en estas zaguera añadas; como ye un lugare que teneba no más dos bezinos, [...], nadie les podeba dezire por qué se cambean el nombre, ya que es que i son agora, si no ye ixes dos, son toz forastés. Y a's forastés igual les importa. Cualquí istoria que les cuenten les paixerá bien. Si les dizen Lafortunada, pos Lafortunada. Pero a's biellos de las bals bezinas, es sentirez que le siguen dezindo como se deziba d'antes: l'Anfortunada.” (Dueso, 1985: 155). Dimpués nos cuenta a istoria –u leyenda– que chustifica o nombre. E remata: “Dende alabez se llamó a aquel lugare l'Anfortunada en recuerdo d'aquela moncha qu'el río eba arrastrau afogando-la y deixando el suyo cuerpo abandonau al canto l'augua. Si agora puyaz Zinca t'alto cara a las bals de Bielsa y Chistau, tos trobarez un lugare que tiene no más qu'una carrera: la del canto de la carretera, en frente mismo de l'armita de la Birchen de Badañ. Y un cartel que, con el nombre modificau, diz asinas: «LAFORTUNADA». Que no ye el berdadero, como tos cuenta la istoria. Agora comprenderez por qué. Pos per que les paixeba feo dezí-se «infortunaus» y se'l han cambeau per «Afortunaus», que paix que señala u marca güen agüero. Pero es mui biellos le siguen dezindo como deziban d'antes: l'Anfortunada, como la moncha perdida.” (Dueso, 1985: 160). Tot isto nos fa onra ta entender que a forma chenuina ye *La Enfortunada* > *Lanfortunada* (si lo prenunziamos con l'artículo *la*, que emplegan en a Bal de Chistau). Ye dizir, *A Enfortunada*, si s'emplega a forma cheneral de l'artículo, *a*.

85. A forma *Rebiella*, con diftongazión, se rechistra en o censo de 1495. Antiparti, ye encara forma popular, anque pro en desuso, pos por un regular se siente *Rebilla*.

86. En os poemas de Mascaray (1984: 64) se menciona iste toponimo, chunto con atos de A Fueba: “N'hay un nuguero al canto la era / d'aon se bey Trillo, Palo y Muro-Roda”. O toponimo *Palo* ye uno d'os muitos que tienen correspondenzia entre o norte e o sur d'os mons Perineos: corresponde esautamén á *Pau*, que ye o mismo que *Palo*, solo que con eboluzión fonetica occitana-gascona, en do se pierde a -l- interbocalica.

87. Sobre a escritura de *Linars*, se beiga a nota sobre ixo toponimo.

88. Ye de dar que a prenunzia ye [fráfen], pero no cal meter tochet en a primera silaba ta que se leiga asinas; calerba meter-lo, por cuenta, en a segunda silaba, si se prenunziase como acuta, que no ye o caso.

89. O unico que femos ye escribir *Linars* como cal. Se trata d'un toponimo trasparén, que corresponde a un sustantibo común: ya que ye plural de *linar* 'cambo de lino', ye *linars*, prenunziato [linás]. En o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 87) se rechistra como *Linares*, con plural en castellano. Tamién se beye *Linares* en Bourguignon d'Anville (1719). Pero en a mapa de Lazaún (1777) se beyen as dos bersions: *Linares* e *Linas* (escrito iste zagüero sin tochet en a -a-, pero que representa sin denguna duda o plural *Linars*).

90. Rechistran *San Beturián* Lozano / Sánchez (2003: 348) e Blas / Romanos (2005: 13). Igualmén puede beyerse en Pallaruelo (2000: 243): "Llebaban l'arca de plata de San Beturián t'a Fuensanta y la echaban en l'augua con una piel de güei por enzima. [...] Estaban toz acotolaus n'a Espelunga y o cura salta:..." Tamién se rechistra bella bez a prenunzia *San Biturián*: "En hai otra de yerba, ¡ixa sí que ye buena!, no sé cómo la llamaban. La conozeba uno de San Biturián." (Pallaruelo, 2000: 222). Como *San Viturian* se beye escrito en o Itinerario (1610-1620) de Labaña (2006: 91).

91. Segütes podemos leyer en Blas / Romanos (2005: 10): "Se denomina Baixo Peñas o Baixo As Peñas al territorio constituido por los municipios de Laspuña / A Espuña y El Pueyo de Araguás / O Pueyo. A su vez, estos municipios están formados por los siguientes núcleos poblacionales: Laspuña / A Espuña, El Casal / O Casal, Ceresa / Zeresa, / Socastiello, Araguás, Los Molinos / Os Molins, La Muera / A Muera, Oncins / Onzins, San Lorién, Torrelisa / Torrolisa, La Caixigosa / A Caixigosa y El Pueyo de Araguás / O Pueyo." Más adebán, istos autors afirman: "En realidad esa formación montañosa está compuesta por más de una peña, siendo Peña Montañesa la punta visible de un conjunto rocoso mayor denominado Sierra Ferrera, verdadero espacio geográfico y vital de los habitantes. Por esta razón sus habitantes siempre la denominan Baixo Peñas, Bajo As Peñas o Baixo As Peñas en el caso de las personas más mayores, que conservan mejor la fonética del idioma." (Blas / Romanos, 2005: 11). A prenunzia local ye [baijopéñas], pero ye de dar que, segütes as Normas graficas de l'aragonés, a escritura debe estar *Baxo Peñas*: penderá de si qui lo prenunzia ye fablador d'aragonés ozidental u d'aragonés oriental ta que i leiga [bájo] u [bái]fo.

92. Rechistran *A Fueba* Lozano / Sánchez (2003: 348).

93. Se puede beyer a forma *Tres Serors* en Váquez Obrador (2001: 158). A forma *Treserols* poderba azeutar-se ta trascribir una prenunzia coloquial, pero creyemos que a forma de referencia cheneral ha d'estar *As Tres Serors*, igual como a escritura d'o lugar que bi ha chunto á San Chuan d'a Peña debe estar *Santa Cruz d'As Serors*; asinas, en toz os casos se beye a mesma forma de referencia en o sistema cheneral d'a luenga.

94. Rechistran *San Beturián* Lozano / Sánchez (2003: 348), asinas como Blas / Romanos (2005: 13), etc.

95. *Peña Cutialla* ye a forma que systematicamén se puede beyer en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 86, 93, 103, etc.). Si la replegó, ye de dar que la sintió en boca d'a chen. Responde plenamén á ra fonetica propia de l'aragonés. Por ixo gosamos proposar-la como forma de referencia.

96. Se puede beyer ista forma, *Chate*, que ye a usual entre os naturals d'o país, en Baselga (1999: 37): "LUSIARRE. Queda situado entre la ladera sur del río Chate y en la este del río Ara, debajo del pico Suerio."

97. Iste idronimo ye femenino: *A Zinca*. Se beiga o suyo afluyén: *a Zinqueta*. Se puede remerar tamién o refrán: «Zinca traidora, que amuestras as piedras pero a chen afogas». Una forma más acuerde con a fonetica de l'aragonés ye *Zinga*, que replegó encara en o sieglo XVII, escrito *Cinga*, en o suyo Itinerario (1610-1611) Labaña (2006: 82).

98. A preunzia popular gosa estar /ballibió/, pero creyemos que a forma de referencia debe estar *Bal de Bio*, igual como *Bal de Broto* u *Bal de Chistau*, en a mesma comarca, u *Bal d'Ansó*, *Bal d'Aquilué*, *Bal de Tena*, etc., en atras comarcas.

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1996): *Más humor aragonés*. Zaragoza, Mira editores.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BASELGA ABRIL, Carlos (1999): *La Solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*. Uesca, edición de l'autor.
- BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando (2005): *El aragonés de Baixo Peñas. Localidades de Sobrarbe situadas en las faltas de Peña Montañesa*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Gara d'Edizions.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CLEMENTE Y ALLUÉ, Chusta (1994): “Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y alcordanzas d'una misacheta de Ballibió (I)”, edición de Migalánchel Martín Pardos, *Fuellas*, 101 (mayo-chunio 1994), pp. 9-14.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*. Zaragoza.
- CORONAS, Mariano (2007): *Vocabulario aragonés de Labuerda ~ A Buerda (Sobrarbe)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.
- DUESO LASCORZ, Nieuw Luzía (1985): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO LASCORZ, Nieuw Luzía (2003): *La fuen de la Señora*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ELCOCK, W. D. (1949): “Toponimia menor en el Alto Aragón”, en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949, pp. 77-118.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (1991): *Mapa provincial 1:200.000. Huesca*. Madrid, Ministerio de Obras Pública y Transportes, Dirección General del Instituto Geográfico Nacional, 3ª edición,.
- LABANNA [LABAÑA], Ioane Baptista (1672): *Novísima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii. Reprodución facsimilar de Unali, Zaragoza, 1980, en a Gran Enciclopedia Aragonesa.
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Tradución d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizión d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LAVAÑA [LABAÑA], Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edición facsimil: Prames, 2006].
- LEZAÚN Y TORNOS, Thomas Fermín de (1777): *Mapa de Aragón, de Juan Bautista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas en el el siglo XVIII, especialmente por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos en 1777*. Reprodución: Zaragoza, Guara Editorial, 1981.
- LOZANO SIERRA, Chabier (2010): *Aspectos lingüísticos de Tella*. Zaragoza, Gara d'Edizions/ Prensas Universitarias de Zaragoza/Institución “Fernando el Católico”.
- LOZANO, Javier / SÁNCHEZ, Fernando (2003): “Aproximación al aragonés de La Fueva (A

- Fueba) basada en un texto oral”, en Arnal, M^a Luisa / Giralt, Javier (eds.), *Actas del II Encuentro »Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas* [Benasque, 1-4 de septiembre de 1998], Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2003, pp. 339-349.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (1984): *Benas, trallo y fuellas. Poemas en aragonés ribagorzano de Campo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- PALLARUELO, Severino (2000): *José. Un hombre de los Pirineos*. Zaragoza, Prames.
- PRAMES (2008): *Aragón [Atlas turístico y de carreteras]*. 3^a edición ampliada y renovada (mayo 2008). Zaragoza, Prames (con a colab. de Heraldo de Aragón / Caja Inmaculada / Gobierno de Aragón).
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, edición de l'autora.
- QUINTANA I FONT, Artur (2007): *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Gara d'Edizions.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando / SÁNCHEZ PITARCH, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colección “Puens enta ra parola”, 9).
- TOMÁS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Col. “Cosas nuestras”, 25).
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia Anubar, 1972.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1983): “Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés”, en *Gran Enciclopedia Aragonesa. Apéndice*, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR; Jesús (1978): “L'aragonés de A Fueba”, *Fuellas*, 3 (agosto-setiembre 1978), p. 6.
- VÁZQUEZ OBRADOR; Jesús (2001): “Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca”, *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.